

261-307 Ulysse et Pénélope (5)
Aventures d'Ulysse, et son prochain retour !

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·
 « ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος ,
 μηκέτι νῦν χροά καλὸν ἐναίρεο , μηδέ τι θυμὸν
 τῆκε , πόσιν γοόωσα . Νεμεσσῶμαί γε μὲν οὐδέν ·
 καὶ γάρ τίς τ' ἄλλοῖον ὀδύρεται ἄνδρ' ὀλέσασα 265
 κουρίδιον , τῷ τέκνα τέκη φιλότητι μιγεῖσα ,
 ἢ Ὀδυσῆ' , ὃν φασὶ θεοῖς ἐναλίγκιον εἶναι .
 Ἀλλὰ γόου μὲν παῦσαι , ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον ·
 νημερτέως γάρ τοι μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω
 ὡς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα , 270
 ἀγχοῦ , Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ ,
 ζωῦ · αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ ,
 αἰτίζων ἀνὰ δῆμον . Ἀτὰρ ἐρίηρας ἐταίρους
 ὄλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ ,
 Θρινακίης ἄπο νήσου ἰών · ὀδύσαντο γὰρ αὐτῷ 275
 Ζεὺς τε καὶ Ἥλιος · τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἐταῖροι .
 Οἱ μὲν πάντες ὄλοντο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ ·
 τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ τρόπιος νεὸς ἔκβαλε κῦμ' ἐπὶ χέρσου ,
 Φαιήκων ἐς γαῖαν , οἱ ἀγχίθεοι γεγάασιν ·
 οἱ δὲ μιν πέρι κῆρι θεὸν ὧς τιμήσαντο 280
 καὶ οἱ πολλὰ δόσαν , πέμπειν τέ μιν ἤθελον αὐτοὶ
 οἴκαδ' ἀπήμαντον . Καί κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς
 ἦην · ἀλλ' ἄρα οἱ τόγε κέρδιον εἴσατο θυμῷ ,
 χρήματ' ἀγυρτάζειν πολλὴν ἐπὶ γαῖαν ἰόντι ·
 ὧς περὶ κέρδεα πολλὰ καταθνητῶν ἀνθρώπων 285
 οἶδ' Ὀδυσσεύς , οὐδ' ἂν τις ἐρίσσειεν βροτὸς ἄλλος .

Ἵως μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φείδων ·
 ὦμνε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν , ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ ,
 νῆα κατειρύσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἐταίρους ,
 οἱ δὲ μιν πέμψουσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν . 290

Ἄλλ' ἐμὲ πρὶν ἀπέπεμψε · τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηῦς
 ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολύπυρον .
 Καί μοι κτήματ' ἔδειξεν , ὅσα ξυναγείρατ' Ὀδυσσεύς ·
 καὶ νύ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι ,
 τόσσα οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κεῖτο ἄνακτος . 295
 Τὸν δ' ἐς Δωδώνην φάτο βήμεναι , ὄφρα θεοῖο
 ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλήν ἐπακούσῃ ,
 ὅπως νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν ,
 ἥδη δὴν ἀπεῶν , ἢ ἀμπαδὸν ἢ ἐκρυφιδόν .
 Ὡς ὁ μὲν οὕτως ἐστὶ σόος , καὶ ἐλεύσεται ἥδη 300
 ἄγχι μάλ' , οὐδ' ἔτι τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
 δηρὸν ἀπεσσεῖται · ἔμπης δέ τοι ὄρκια δώσω .
 Ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα , θεῶν ὑπάτος καὶ ἄριστος ,
 ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος , ἦν ἀφικάνω ·
 ἧ μὲν τοι τάδε πάντα τελείεται , ὥς ἀγορεύω . 305
 Τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς ,
 τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός , τοῦ δ' ἰσταμένοιο .»

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v1-260)

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσεῶς (ὁ) : Ulysse (Ὀδυσῆα / Ὀδυσῆ , Ὀδυσῆος : formes d'A et de G)

μηκέτι ⁴: ne ... plus (*négation subjective*)

νῦν ¹: maintenant , à l'instant , à présent , désormais (*attention à l'accentuation* !);

ἐναίρω : (*impératif M hom 2ème p sg ἐναίρω*) : tuer, anéantir, détruire

τι : *adverbial* ¹ : en quelque manière, en quelque chose, en quoi que ce soit ;

τήκω : fondre, liquéfier ; faire fondre, épuiser, consumer ;

νεμεσάομαι / νεμεσῶμαι / νεμεσσῶμαι : (*subj aor 3ème p sg hom : νεμεσῆσεται*) :+ D :

s'indigner contre qqn ;

οὐδέν ¹: *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout

265

τίς τε : *accent d'enclise* ; τις : *pronom féminin* ;

ἄλλοῖος , α, ον : différent ; d'une autre nature, d'une autre sorte ; autre qu'il faut, autre ; /

ἄλλοῖος ... ἦ : autre (différent) ... que (de) ;

ὄλλυμι : (ὀλοῦμαι , ὄλεσα , ὀλώλεκα) : (*aor Hom ὄλεσα*) : perdre ;

κουρίδιος , α, ον : légitime

τῶ : *pr relatif*

τίκτω ¹: (*τέζομαι* , *ἔτεκον* , *τέτοκα* ; *part aor f*: *τεκοῦσα* , *τεκούσης*) : engendrer, enfanter ;

φιλότης , φιλότητος (ή) : tendresse, amour, relations intimes

μίγνυμαι (*f* *μίζομαι* ; *aor 1* *ἐμείχθην* , *aor 2* *ἐμίγην* , *part aor M* : *μιγείς* , *μιγεῖσα* ; *part aor P*

μειχθείς , *pft* *μέμνυμαι* , *part pft f sg* *μεμιγμένη*) : + D : **1** se mêler à ; **2** s'unir à, avoir des relations intimes avec, avoir des relations

ἐναλίγκιος , ος, ον : +D : semblable à

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

παύομαι ¹: (*aor* *ἐπαυσάμην* ; *impér aor M 2^{ème} p sg* : *παῦσαι*) : + *inf* , *ou* + *part*: cesser de; + *G d'un nom* = *cesser de* + *infinitif correspondant* ;

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (*με* , *μου* , *μοι* ; *ἐμέ* , *ἐμοῦ* / *hom* *ἐμεῖο* / *ἐμεῦ* / *ἐμέθεν* , *ἐμοί*) ¹: moi, je ;

συντίθεμαι ³: (*aor. M* *συνθέμην* *3^{ème} p pl* *συνθέεντο* ; *impératif aor 2 2^{ème} p sg* : *σύνθεο* ; *part. aor. συνθέμενος*) : fixer en soi-même, comprendre, entendre ;

νημερτέως : *adv.* : sans tromperie, de façon véridique

ἐπικεύθω : (*f* *ἐπικεύσω*) : cacher, dissimuler

οὐδ' ἐπικεύσω : *et je ne <le> cachrai pas => sans rien dissimuler*

270

ὡς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective*), le fait que (*le propos introduit est subjectif ou mis en doute*), en disant que ; comme quoi ;

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

νόστος , νόστου (ὅ) : le retour

ἄκουσα : *aoriste sans augment* ; *ἀγχοῦ* qualifie *Ὀδυσῆος* , ainsi que *ζωοῦ*

ἀγχοῦ : *adv* : près, tout près ;

Θεσπρωτοί , Θεσπρωτῶν (οἱ) : *subst.* : les Thesprotes (*peuple du SW de l'Épire*) ; *adj.* : des Thesprotes, Thesprotiens ;

άνήρ , άνδρός (ὅ) ¹: (*A sg* *άνδρα* , *D pl* *άνδράσιν* ; *άνήρ* = *ὅ* + *άνήρ*) : l'homme

πίων , πίων / *πειρά* , *πιον* , G *πίονος*: **1** plantureux, gras; **2** fertile, riche ;

ζωός , ζωή , ζών : vivant

κειμήλιον , ου (τό) : richesse, bien précieux

ἐσθλός , ή , όν ²: bon, utile; / *τὰ ἐσθλά* : les biens ;

αἰτίζω : demander avec insistance, solliciter

ἄτάρ ⁴: eh bien, mais, or ; quant à ; car ;

ἐρίηρες , ἐρήρων *pl* / ἐρήρος ,ος, ον : très attaché, très fidèle

γλαφυρός , ἄ, ὄν : creux, bien creusé ;

275

Θρινακίη , ης (ἡ) : (*s e νῆσος*) **1** *hom* Thrinakiè / Thrinacie ; **2** Sicile ;

ἀπό + G ¹: **1** à partir de, issu de, qui provient de, au sortir de, hors de, de; **2** en se séparant de, en s'éloignant de, loin de, de ;

ἄπο : *anastrophe*

ὀδύσασθαι : (*aor 3^{ème} p pl ἐρque* : ὀδύσαντο ; *de *ὀδύσσομαι*) : s'irriter contre (+ D)

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;

τοῦ renvoie au Soleil

βοῦς , βοός (ὀ,ἡ) (*A sg βοῦν , A pl βοῦς / βόας , G pl βοῶν*) ⁴: bœuf, vache, génisse

κτείνω ¹: (*κτενῶ , ἔκτεινα /poét ἔκτανον , ἔκτονα ; part futur à sens final κτενῶν ; aor epq ἔκταν*) : tuer, mettre à mort, massacrer;

ὄλλυμαι : (*ὀλοῦμαι , ὀλόμην , ὄλωλα*) : (*aor hom sans augment 3^{ème} p p ὄλοντο ; subj 3^{ème} p sg ὄληται*) : périr, mourir , mourir de mort violente;

πολύκλυστος , ος, ον G πολυκλύστου : aux vagues fortement agitées, déferlant

τόν δέ : renvoie à Ulysse; *ἐπὶ τρόπιος νεὸς* < *s e ἐζόμενον* > ;

τρόπις , τρόπιος (ἡ) : la quille (*d'un bateau*)

ναῦς / νηῦς (ἡ) ¹: (*ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς / νῆος / ναός / νεός , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι*) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / *νῆα s'élide en νῆ'* ;

ἐκβάλλω ²: (*ἐκβαλῶ , ἐξέβαλον , ἐκβέβληκα*) : (*3^{ème} p sg aor epq sans augment ἔκβαλε*) : lancer dehors, rejeter

κῦμα , κύματος (τό) : la vague, la lame, la houle, les vagues ; le flot ;

χέρσος , χέρσου (ἡ) : la terre ferme

Φαίηκες , Φαίηκων (οἱ) : les Phéaciens

ἀγχίθεος , ος , ον : tout proche des dieux, semblable aux dieux

γίγνομαι ¹: (*γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; pft attique 3^{ème} p pl : γεγάασιν*;

participle parfait : γεγώς , γεγῶσα ...; *part pft attique* : γεγονός , γεγονότος ; *inf aor γενέσθαι* ;

part. aor. : γενόμενος , η , ον ;) ¹: **1** naître ; **2** devenir ; **3** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*);

280

κῆρ , κηρός (τό) : le cœur; / περι κῆρι φιλεῖν : aimer de tout son cœur;

θεὸν ὦς (*attention à l'accent !*) = ὦς θεόν ; τιμήσαντο, δόσαν *etc.* : aor sans augment ;

τιμάω / τιμῶ ¹: (*infinitif τιμᾶν ; part pr MP τιμώμενος*) : honorer

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφο ; *impft* ἔπεμπον ; *inf aor* πέμψαι) : **1** envoyer, faire passer ; **2** renvoyer ; **3** conduire, escorter ;

ἀπήματος , ος, ον : sain et sauf

πάλαι ²: depuis longtemps;

εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν / *hom* ἦην , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι, *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ;
κεν + ἦην : *irréel du présent*

v 283 : *constr* : οἱ ... : *pronom au datif, qui sera développé par ἰόντι* ; τόγε : *ceci (annonce ce qui suit)*

κερδίων , ὠν, κερδίων G κερδίουος : plus profitable, plus rentable ; plus avantageux, plus utile

εἶδομαι : (*3ème p sg aor* εἶσατο) : sembler , paraître ;

χρήματα , χρημάτων (τά) ²: les richesses, l'argent

ἀγυρτάζω : recueillir, rassembler, ramasser, quêter

285

ὦς *exclamatif* (ὦς / ὦς) ¹: comme ! combien !

περὶ ... οἶδ' : *tmèse* ; κέρδεα πολλά : *complète* περὶ ... οἶδ' , *ou bien accusatif de relation*

περιοῖδα : + G : savoir mieux que, s'y connaître mieux que

κέρδος , κέρδους / κέρδεος (τό) ³: **1** le gain, le profit, l'intérêt ; **2** *au pl.* : expédients utiles, ruses profitables ;

καταθνητός , ή, ὄν : mortel, périssable

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ή) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ;

ἐρίζω : (*opt aor hom 3ème p sg* : ἐρίσσειεν) : + D : rivaliser avec ;

Φείδων , Φείδωνος (ὁ) : Phidon

ὦς *adv argumentatif* (ὦς / ὦς) ⁴: ainsi, de cette façon ;

ὄμνυμι ²: (ὁμοῦμαι , ὄμοσα , ὁμόμοκα ; *impf 3ème p sg* ὄμνυε ; *inf aor* ὁμόσαι , *part. aor.* : ὁμόσας) : jurer, prêter serment ; (πρὸς + A : à)

ἐμαυτόν , ήν, ὁ (*pronom réfléchi*) ¹: moi-même; (*autre graphie* : ἐμ' αὐτόν)

ἀποσπένδω : verser une libation, faire une libation

κατερύω : (*inf aor hom* κατειρύσθαι) : tirer en bas, mettre à la mer, porter à la mer

ἐπαρτής , ής, ές : préparé, prêt

ἔμμεν , ἔμμεναι (*ἐπική*)= εἶναι

290

πρίν ¹: *adv.* : avant, auparavant ;

ἀποπέμπω : (*impft* : ἀπέπεμπον ; *aor* ἀπέπεμψα ; *inf. aor* : ἀποπέμψαι) : **1** reconduire ; **2**

prendre congé de ; **3** renvoyer;

τυγχάνω ¹: (*τεύζομαι* ; ἔτυχον / *hom* ἐτύχησα , τύχησα ; *τετύχηκα* ; *impf* ἐτύγγανον ;) : je me

trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὄν : se trouver par hasard, se trouver,

être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;

Δουλίχιον , Δουλιχίου (τό) : Doulikhion (*île*)

πολύπυρος , ος, ον : riche en blé

κτῆμα , κτήματος (τό) ³: bien, objet ; choses précieuses ;

δείκνυμι ¹: (*δείζω* , ἔδειξα , δέδειχα ; *impf* *I^{ère}* *p sg* ἐδείκνυν *3^{ème}* *p pl* ἐδείκνυσαν) : montrer, faire voir ;

συναγείρω / ξυναγείρω : (*aor* συνήγειρα / *hom* ξυνάγειρα) : rassembler

νύ , νυ , νυν ²: donc, assurément, certes, oui, voilà que ;

εἰς / ἐς + *A* ¹: **1** dans , vers, jusqu'à (*avec mvnt*) ; **2** jusqu'à ; vers (*temps*) ; **3** en vue de, pour, en ce qui concerne;

γενεά , γενεᾶς (ή) : la génération ; / *hom* γενεή , γενεῆς ;

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , le second ;

βόσκω : nourrir

295

Δωδώνη , ης (ή) : Dodone, ville d'Epire , siège d'un temple oraculaire de Zeus : ses prophètes interprétaient le bruissement des feuilles d'un chêne sacré.

φημι ¹: (*φής* , *φησι* , *φαμεν* , *φατε* , *φασι* ; *impft* ἔφην ; *3^{ème}* *p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ; //

M (*inf* : φάσθαι ; *impft* ἐφάμην ; *aor* *3^{ème}* *p sg ss augment* : φάτο ;) : dire ;

βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέδηκα ²: (*pl. que pft* : βεβήκει ; *inf. aor* βῆναι / *hom* βήμεναι ; *part aor* βᾶς , βᾶσα , βᾶν ; *part pft* : βεβηκώς , βεβηκότος / βεβώς = βεβηκώς) : marcher, aller, s'en aller ;

ὄφρα : afin que, afin de ;

θεός , θεοῦ (ό, ή) ¹: le dieu (la déesse), la divinité ; / *G hom* θεοῖο ;

ὕψικομος , ος , ον : à la haute chevelure, à la haute frondaison ; / *G hom* ὑψικόμοιο

βουλή , βουλῆς (ἦ) ¹: la volonté, l'avis ;

ἐπακούω : + A (personne) *et* + A *ou* + G (chose) : écouter, entendre

ὅπως / ὅπως ¹: comment (*interrogatif indirect*);

δήν : longtemps

ἀμφοδόν : *neutre adv* : publiquement, ouvertement, aux yeux de tous

κρυφηδόν : *adv* : en cachette, en secret

300

σῶς , σῶς , σῶν (*contraction de σώος*) : sain et sauf, sauf, intact ; / *épig et ionien* : σώος , σόη , σόον ;

ἄγχι : près (*adv*) , à proximité, proche ;

ἤδη ¹: immédiatement, tout de suite, maintenant ;

τῆλε : *prép.* + G : loin de ;

πατρίς , πατρίδος *adj* : des pères, des ancêtres, de la patrie ;

γαῖα , ας (ἦ) ²: la terre ; / *formes hom* γαίη , γαίης , γαίη ; αἶα , αἶης ;

δηρόν : longtemps, longuement ;

ἄπειμι ¹ ³: (*futur 3^{ème} p* : ἀπεσσεῖται ; *subj hom 3^{ème} p sg* ἀπέησιν) : être éloigné, être absent, être au loin ; / + G : rester loin de ;

ἔμπης : de toutes manières, de toute façon, dans tous les cas, en tout cas

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} p : οἶσθα ; *pl ἴσμεν - hom ἴδμεν - , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; impf 2^{ème} p sg ἤδησθα 3^{ème} sg ἤδει , f εἴσομαι , impér. ἴσθι , 3^{ème} p ἴστω ; subj. pr. εἶδῶ ; inf pr. : εἰδέναι ; part m εἰδώς , εἰδότος , f εἰδυῖα) : savoir, connaître, être informé de;*

πρῶτα ¹: *adv* en premier ;

ὑπατος , η,ον : le plus haut, le plus élevé, le plus grand ;

ἰστίη , ης (ἦ) ⁴: le foyer ;

ἀφικάνω : arriver à (+ A)

305

τελέω / τελεῶ ⁴: (*f τελεῶ , aor ἐτέλεσα ; inf aor* : τελέσαι ; *aor P* ἐτελέσθην / τελέσθην) :

mener à terme, terminer, achever, mener à bien, accomplir, exécuter; / *hom* τελείω ; 3^{ème} p sg *pr. érique* τελείεται ;

λυκάδας , λυκάδαντος (ό) : période de temps : mois, année *ou* jour ? ;

φθίνω ⁴: **1** se consumer, arriver à son terme; **2** s'écouler (*tps*) ;

ἴστημι (στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr.* ἰστάναι , ἰστάς ; *inf et part aor.* στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; *opt. aor* : 3^{ème} p sg : στήσειεν ;) ¹: établir, placer, installer ; // **2** formes intransitives : *aor 2* ἔστην , *aor 2 hom* ἔσταν , στή ; *inf aor 2* στήναι , *part aor 2* στάς . pft

ἔστηκα ; *inf pft* ἔστηκέναί ; *εἰστήκειν* : plus que parfait à sens intransitif ; *part pft* : ἔστηκώς , ἔστηκότος (*debout*) et **MP** ἵσταμαι (*στήσομαι* , ἔστην , ἔστηκα , *pl que pft* 3^{ème} *p pl* ἔστασαν , *inf* ἵστασθαι , *part pr* ἰστάμενος , *part pft* ἑστήως , ἑστώς) : **a**) s'établir ; **b**) surgir, naître, arriver, commencer ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀγυρτάζω : recueillir, rassembler, ramasser, quêter

ἄγχι : près (*adv*) , à proximité, proche ;

ἀγχιθεός , ος , ον : tout proche des dieux, semblable aux dieux

ἀγχοῦ : *adv* : près, tout près ;

αιτίζω : demander avec insistance, solliciter

ἄλλοιός , α , ον : différent ; d'une autre nature, d'une autre sorte ; autre qu'il faut, autre ; /

ἄλλοιός ... ἢ : autre (différent) ... que (de) ;

ἀμφοδόν : *neutre adv* : publiquement, ouvertement, aux yeux de tous

ἄνῆρ , ἄνδρός (ὁ) ¹: (*A sg* ἄνδρα , *D pl* ἀνδράσιν ; ἄνῆρ = ὁ + ἄνῆρ) : l'homme

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἦ) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ;

ἄπειμι ¹ ³: (*futur 3ème p* : ἀπεσσεῖται ; *subj hom 3ème p sg* ἀπέησιν) : être éloigné, être absent, être au loin ; / + G : rester loin de ;

ἀπήματος , ος , ον : sain et sauf

ἀπό + G ¹: **1** à partir de, issu de, qui provient de, au sortir de, hors de, de; **2** en se séparant de, en s'éloignant de, loin de, de ;

ἀποπέμπω : (*impft* : ἀπέπεμπον ; *aor* ἀπέπεμψα ; *inf. aor* : ἀποπέμψαι) : **1** reconduire ; **2** prendre congé de ; **3** renvoyer;

ἀποσπένδω : verser une libation, faire une libation

ἀτάρ ⁴: eh bien, mais, or ; quant à ; car ;

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3ème personne*) ;

ἀφικάνω : arriver à (+ A)

βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέδῃκα ²: (*pl. que pft* : βεβήκει ; *inf. aor* βῆναι / *hom* βήμεναι ; *part aor* βᾶς , βᾶσα , βᾶν ; *part pft* : βεβηκώς , βεβηκότος / βεβώς = βεβηκώς) : marcher, aller, s'en aller ;

βόσκω : nourrir

βουλή , βουλῆς (ἡ) ¹: la volonté, l'avis ;

βοῦς , βοός (ὁ,ἡ) (*A sg* βοῦν , *A pl* βοῦς / βόας , *G pl* βοῶν) ⁴: bœuf, vache, génisse

γαῖα , ας (ή) ²: la terre ; / *formes hom* γαίη , γαίης , γαίη ; αῖα , αῖης ;
 γενεά , γενεᾶς (ή) : la génération ; / *hom* γενεή , γενεῆς ;
 γίγνομαι ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique 3^{ème} p pl* : γεγάασιν ;
participle parfait : γεγώς , γεγῶσα ... ; *part pft attique* : γεγονός , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ;
part. aor. : γενόμενος , η , ον) ¹: **1** naître ; **2** devenir ; **3** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*);
 γλαφυρός , ά , όν : creux, bien creusé ;
 δείκνυμι ¹: (δείζω , ἔδειξα , δέδειχα ; *impf 1^{ère} p sg* ἐδείκνυν *3^{ème} p pl* ἐδείκνυσαν) : montrer, faire voir ;
 δῆν : longtemps
 δηρόν : longtemps, longuement ;
 Δουλίχιον , Δουλιχίου (τό) : Doulikhion (*île*)
 Δωδώνη , ης (ή) : Dodone, ville d'Épire, siège d'un temple oraculaire de Zeus : ses prophètes interprétaient le bruissement des feuilles d'un chêne sacré.
 ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / *hom* ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν , ἐμοί) ¹: moi, je ;
 εἶδομαι : (*3^{ème} p sg aor* εἶσατο) : sembler , paraître ;
 εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν / *hom* ἦην , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f ἔσομαι ; inf pr* εἶναι, *inf futur* : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif ἴσθι* ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ;
 εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers, jusqu'à (*avec mv*) ; **2** jusqu'à ; vers (*temps*) ; **3** en vue de, pour, en ce qui concerne ;
 ἐκβάλλω ²: (ἐκβαλῶ , ἐξέβαλον , ἐκβέβληκα) : (*3^{ème} p sg aor epq sans augment* ἔκβαλε) : lancer dehors, rejeter
 ἐμαυτόν , ἦν , ό (*pronom réfléchi*) ¹: moi-même ; (*autre graphie* : ἐμ' αὐτόν)
 ἔμμεν , ἔμμεναι (*épique*)= εἶναι
 ἔμπης : de toutes manières, de toute façon, dans tous les cas, en tout cas
 ἐναίρω : (*impératif M hom 2^{ème} p sg* ἐναίρειο) : tuer, anéantir, détruire
 ἐναλίγκιος , ος , ον : +D : semblable à
 ἐπακούω : + A (personne) *et* + A *ou* + G (chose) : écouter, entendre
 ἐπαρτής , ἦς , ἐς : préparé, prêt
 ἐπικεύθω : (*f ἐπικεύσω*) : cacher, dissimuler
 ἐρίζω : (*opt aor hom 3^{ème} p sg* : ἐρίσσειεν) : + D : rivaliser avec ;
 ἐρήρες , ἐρήρων *pl* / ἐρήρος , ος , ον : très attaché, très fidèle
 ἐσθλός , ἦ , όν ²: bon, utile ; / τὰ ἐσθλά : les biens ;

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , le second ;

ζωός , ζωή , ζωόν : vivant

ἤδη ¹: immédiatement, tout de suite, maintenant ;

θεός , θεοῦ (ό, ή) ¹: le dieu (la déesse), la divinité ; / *G hom θεοῖο* ;

Θεσπρωτοί , Θεσπρωτῶν (οἱ) : *subst.* : les Thesprotes (*peuple du SW de l'Épire*) ; *adj.* : des Thesprotes, Thesprotiens ;

Θρινακίη , ης (ή) : (*s e νήσος*) **1** *hom* Thrinakiè / Thrinacie ; **2** Sicile ;

ἴστημι (*στήσω* , ἔστησα ; *inf et part pr.* ἰστάναι , ἰστάς ; *inf et part aor.* στήσαι ; *στήσας* ,

στήσαντος ; *opt. aor* : 3^{ème} *p sg* : στήσειεν ;) ¹: établir, placer, installer ; // **2 formes**

intransitives : *aor 2* ἔστην , *aor2 hom* ἔσταν , *στή* ; *inf aor 2* στήναι , *part aor 2* στάς . *pft*

ἔστηκα ; *inf pft* ἐστηκέναι ; *εἰσθήκειν* : plus que parfait à sens intransitif ; *part pft* : ἐστηκώς ,

ἐστηκότος (*debout*) et **MP** ἴσταμαι (*στήσομαι* , ἔστην , ἔστηκα , *pl que pft 3^{ème} p pl* ἔστασαν ,

inf ἴστασθαι , *part pr* ἰστάμενος , *part pft P* ἐστηώς , ἐστώς) : **a**) s'établir ; **b**) surgir, naître, arriver, commencer ;

ἰστίη , ης (ή) ⁴: le foyer ;

καταθνητός , ή, όν : mortel, périssable

κατερύω : (*inf aor hom* κατειρύσθαι) : tirer en bas, mettre à la mer, porter à la mer

κειμήλιον , ου (τό) : richesse, bien précieux

κερδίων , ων, κερδίων *G* κερδίονος : plus profitable, plus rentable ; plus avantageux, plus utile

κέρδος , κέρδους / κέρδεος (τό) ³: **1** le gain, le profit, l'intérêt ; **2** *au pl.* : expédients utiles, ruses profitables ;

κῆρ , κηρός (τό) : le cœur ; / *περὶ κῆρι φιλεῖν* : aimer de tout son cœur ;

κουρίδιος , α, ον : légitime

κρυφηδόν : *adv* : en cachette, en secret

κτείνω ¹: (*κτενῶ* , ἔκτεινα / *poét* ἔκτανον , ἔκτονα ; *part futur à sens final* κτενῶν ; *aor epq* ἔκταν) : tuer, mettre à mort, massacrer ;

κτῆμα , κτήματος (τό) ³: bien, objet ; choses précieuses ;

κῦμα , κύματος (τό) : la vague, la lame, la houle, les vagues ; le flot ;

λυκάδας , λυκάθαντος (ό) : période de temps : mois, année *ou* jour ? ;

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ... ;

μηκέτι ⁴: ne ... plus (*négation subjective*)

μίγνυμαι (*f* μίζομαι ; *aor* 1 ἐμείχθην , *aor* 2 ἐμίγην , *part aor* *M* : μίγεις , μίγεισα ; *part aor* *P* μειχθείς , *pft* μέμιγμαί , *part pft* *f* *sg* μεμιγμένη) : + *D* : 1 se mêler à ; 2 s'unir à, avoir des relations intimes avec, avoir des relations

ναῦς / νηῦς (ή) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς / νῆος / ναός / νεός , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / νῆα s'élide en νῆ' ;

νεμεσάομαι / νεμεσῶμαι / νεμεσοῶμαι : (*subj aor* 3^{ème} *p* *sg* *hom* : νεμεσῆσεται) : + *D* : s'indigner contre qqn ;

νημερτέως : *adv.* : sans tromperie, de façon véridique

νόστος , νόστου (ό) : le retour

νύ , νυ , νυν ²: donc, assurément, certes, oui, voilà que ;

νῦν ¹: maintenant , à l'instant , à présent, désormais (attention à l'accentuation !) ;

όδύσασθαι : (*aor* 3^{ème} *p* *pl* *érque* : ὀδύσαντο ; *de* *ὀδύσσομαι) : s'irriter contre (+ *D*)

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσεώς (ό) : Ulysse (Ὀδυσῆα/ Ὀδυσῆ , Ὀδυσῆος : formes d'A et de G)

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν - *hom* ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} *p* *sg* ἤδησθα 3^{ème} *sg* ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , 3^{ème} *p* ἴστω ; *subj. pr.* εἰδῶ ; *inf pr.* : εἰδέναί ; *part m* εἰδώς , εἰδότος , *f* εἰδυῖα) : savoir, connaître, être informé de;

ὄλλυμαι : (ὀλοῦμαι , ὀλόμην , ὄλωλα) : (*aor* *hom* sans augment 3^{ème} *p* ὄλοντο ; *subj* 3^{ème} *p* *sg* ὄληται) : périr, mourir , mourir de mort violente;

ὄλλυμι : (ὀλοῦμαι , ὄλεσα , ὀλώλεκα) : (*aor* *Hom* ὄλεσα) : perdre ;

ὄμνυμι ²: (ὀμοῦμαι , ὄμοσα , ὀμόμοκα ; *impf* 3^{ème} *p* *sg* ὄμνυε ; *inf aor* ὀμόσαι , *part. aor.* : ὀμόσας) : jurer, prêter serment ; (πρὸς + *A* : à)

ὅπως / ὅπως ¹: comment (*interrogatif indirect*);

οὐδέν ¹: *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout

ὅφρα : afin que, afin de ;

πάλαι ²: depuis longtemps;

πατρίς , πατρίδος *adj* : des pères, des ancêtres, de la patrie ;

παύομαι ¹: (*aor* ἐπαυσάμην ; *impér aor* *M* 2^{ème} *p* *sg* : παῦσαι) : + *inf* , *ou* + *part*: cesser de; + *G* d'un nom = cesser de + *infinitif* correspondant ;

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφο ; *impf* ἔπεμπον ; *inf aor* πέμψαι) : 1 envoyer, faire passer ; 2 renvoyer ; 3 conduire, escorter ;

περί + *G* ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

περιοῖδα : + *G* : savoir mieux que, s'y connaître mieux que

πίων , πίων / πείρα , πῖον , G πίονος: **1** plantueux, gras; **2** fertile, riche ;
 πολύκλυστος , ος, ον G πολυκλύστου : aux vagues fortement agitées, déferlant
 πολύπυρος , ος, ον : riche en blé
 πρίν ¹: *adv.* : avant, auparavant ;
 πρῶτα ¹: **adv** en premier ;
 συναγείρω / ξυναγείρω : (*aor* συνήγειρα / *hom* ξυνάγειρα) : rassembler
 συντίθεμαι ³: (*aor. M* συνθέμην *3^{ème} p pl* συνέθεντο ; *impératif aor 2 2^{ème} p sg* : σύνθεο ;
part. aor. συνθέμενος) : fixer en soi-même, comprendre, entendre ;
 σῶς , σῶς , σῶν (*contraction de* σάος) : sain et sauf, sauf, intact ; / *érg et ionien* : σόος , σόη ,
 σόον ;
 τελέω / τελῶ ⁴: (*f* τελῶ , *aor* ἐτέλεσα ; *inf aor* : τελέσαι ; *aor P* ἐτέλεσθην / τελέσθην) :
 mener à terme, terminer, achever, mener à bien, accomplir, exécuter; / *hom* τελείω ; *3^{ème} p sg*
pr. érique τελείεται ;
 τήκω : fondre, liquéfier ; faire fondre, épuiser, consumer ;
 τῆλε : *prép.* + G : loin de ;
 τι : *adverbial* ¹ : en quelque manière, en quelque chose, en quoi que ce soit ;
 τίκτω ¹: (*τέζομαι* , *ἔτεκον* , *τέτοκα* ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης) : engendrer, enfanter ;
 τιμάω / τιμῶ ¹: (*infinitif* τιμᾶν ; *part pr MP* τιμώμενος) : honorer
 τρόπις , τρόπιος (ή) : la quille (d'un bateau)
 τυγχάνω ¹: (*τεύζομαι* ; *ἔτυχον* / *hom* ἐτύχησα , τύχησα ; *τετύχηκα* ; *impf* ἐτύγγανον ;) : je me
 trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὦν : se trouver par hasard, se trouver,
 être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;
 ὕπατος , η,ον : le plus haut, le plus élevé, le plus grand ;
 ὑψικόμος , ος , ον : à la haute chevelure, à la haute frondaison ; / G *hom* ὑψικόμοιο
 Φαίηκες , Φαίηκων (οἱ) : les Phéaciens
 Φείδων , Φείδωνος (ὁ) : Phidon
 φημι ¹: (*φής* , *φησι* , *φαμεν* , *φατε* , *φασι* ; *impft* ἔφην ; *3^{ème} p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part*
aor φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ; //
M (*inf* : φάσθαι ; *impft* ἐφάμην ; *aor 3^{ème} p sg ss augment* : φάτο ;) : dire ;
 φθίνω ⁴: **1** se consumer, arriver à son terme; **2** s'écouler (*tps*) ;
 φιλότης , φιλότητος (ή) : tendresse, amour, relations intimes
 χέρσος , χέρσου (ή) : la terre ferme
 χρήματα , χρημάτων (τά) ² : les richesses, l'argent

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : que (*complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective*), le fait que (*le propos introduit est subjectif ou mis en doute*), en disant que ;
comme quoi ;

ὥς *adv argumentatif* (ὥς / ὡς)⁴ : ainsi, de cette façon ;

ὥς *exclamatif* (ὥς / ὡς)¹ : comme ! combien !

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἄνθρωπος, ἀνδρῶν (ὁ)¹ : (*A sg ἄνδρα, D pl ἀνδράσιν ; ἀνήρ = ὁ + ἀνήρ*) : l'homme

ἄνθρωπος, ἀνθρώπου (ὁ) (ἦ)¹ : l'homme, l'être humain, la créature ;

ἀπό + G¹ : **1** à partir de, issu de, qui provient de, au sortir de, hors de, de ; **2** en se séparant de, en s'éloignant de, loin de, de ;

αὐτόν, αὐτήν, αὐτό¹ : *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il, lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;

βουλή, βουλῆς (ἡ)¹ : la volonté, l'avis ;

γίγνομαι¹ : (*γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα / γεγένημαι ; pft attique 3^{ème} p pl : γεγάασιν ; participe parfait : γεγώς, γεγῶσα ... ; part pft attique : γεγονώς, γεγονότος ; inf aor γενέσθαι ; part. aor. : γενόμενος, η, ον ;*)¹ : **1** naître ; **2** devenir ; **3** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

δείκνυμι¹ : (*δειζω, ἔδειξα, δέδειχα ; impf 1^{ère} p sg ἐδείκνυν 3^{ème} p pl ἐδείκνυσαν*) : montrer, faire voir ;

ἐγώ / ἐγών, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ / *hom* ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν, ἐμοί)¹ : moi, je ;

εἶμι¹ : être (*impft : ἦ (ἦν), ἦσθα, ἦν / *hom* ἦην, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι, inf futur : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι ; part pr ὦν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος*) ;

εἰς / ἐς + A¹ : **1** dans, vers, jusqu'à (*avec mvτ*) ; **2** jusqu'à ; vers (*temps*) ; **3** en vue de, pour, en ce qui concerne ;

ἐμαυτόν, ἦν, ὁ (*pronom réfléchi*)¹ : moi-même ; (*autre graphie : ἐμ' αὐτόν*)

ἕτερος, α, ον¹ : **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*), le second ;

ἤδη¹ : immédiatement, tout de suite, maintenant ;

θεός, θεοῦ (ὁ, ἡ)¹ : le dieu (la déesse), la divinité ; / *G hom θεοῖο* ;

ἵστημι (στήσω, ἔστησα ; *inf et part pr. ἰστάναι, ἰστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας, στήσαντος ; opt. aor : 3^{ème} p sg : στήσειεν ;*)¹ : établir, placer, installer ; // **2 formes intransitives** : *aor 2 ἔστην, aor 2 *hom* ἔσταν, στή ; inf aor 2 στήναι, part aor 2 στάς . pft*

ἔστηκα ; *inf pft* ἐστήκεναι ; εἰστήκειν : plus que parfait à sens intransitif ; *part pft* : ἐστηκώς , ἐστηκότος (*debout*) et **MP** ἵσταμαι (στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , *pl que pft* 3^{ème} *p pl* ἔστασαν , *inf* ἵστασθαι , *part pr* ἰστάμενος , *part pft P* ἐστηώς , ἐτώως) : **a**) s'établir ; **b**) surgir, naître, arriver, commencer ;

κτείνω ¹: (κτενῶ , ἔκτεινα / *poét* ἔκτανον , ἔκτονα ; *part futur à sens final* κτενῶν ; *aor epq* ἔκταν) : tuer, mettre à mort, massacrer;

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

ναῦς / νηῦς (ἡ) ¹: (ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς / νῆος / ναός / νεός , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / νῆα *s'élide en νῆ'* ;

νῦν ¹: maintenant , à l'instant , à présent, désormais (*attention à l'accentuation* !);

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν - *hom* ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} *p sg* ἤδησθα 3^{ème} *sg* ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , 3^{ème} *p* ἴστω ; *subj. pr.* εἰδῶ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , εἰδότος , *f* εἰδυῖα) : savoir, connaître, être informé de;

ὅπως / ὅπως ¹: comment (*interrogatif indirect*);

οὐδέν ¹: *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout

παύομαι ¹: (*aor* ἐπαυσάμην ; *impér aor M* 2^{ème} *p sg* : παῦσαι) : + *inf* , *ou* + *part*: cesser de; + *G d'un nom* = cesser de + *infinitif correspondant* ;

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα ; *impft* ἔπεμπον ; *inf aor* πέμψαι) : **1** envoyer, faire passer ; **2** renvoyer ; **3** conduire, escorter ;

περί + *G* ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

πρίν ¹: *adv.* : avant, auparavant ;

πρῶτα ¹: **adv** en premier ;

συντίθεμαι ³: (*aor. M* συνθέμην 3^{ème} *p pl* συνέθεντο ; *impératif aor 2* 2^{ème} *p sg* : σύνθεο ; *part. aor.* συνθέμενος) : fixer en soi-même, comprendre, entendre ;

τι : *adverbial* ¹ : en quelque manière, en quelque chose, en quoi que ce soit ;

τίκτω ¹: (τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης) : engendrer, enfanter ;

τιμάω / τιμῶ ¹: (*infinitif* τιμᾶν ; *part pr MP* τιμώμενος) : honorer

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι ; ἔτυχον / *hom* ἐτύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; *impf* ἐτύγγανον ;) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὄν : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;

φημι ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; *3^{ème} p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ; // *M* (*inf* : φάσθαι ; *impft* ἐφάμην ; *aor 3^{ème} p sg ss augment* : φάτο ;) : dire ;
 ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : que (*complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective*), le fait que (*le propos introduit est subjectif ou mis en doute*), en disant que ;
 comme quoi ;
 ὥς *exclamatif* (ὥς / ὡς)¹: comme ! combien !

Fréquence 2 :

βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέδηκα ²: (*pl. que pft* : βεβήκει ; *inf. aor* βῆναι / *hom* βήμεναι ; *part aor* βᾶς , βᾶσα , βᾶν ; *part pft* : βεβηκώς , βεβηκότος / βεβώς = βεβηκώς) : marcher, aller, s'en aller ;
 γαῖα , ας (ή)²: la terre ; / *formes hom* γαίη , γαίης , γαίη ; αῖα , αῖης ;
 ἐκβάλλω ²: (ἐκβαλῶ , ἐξέβαλον , ἐκβέβληκα) : (*3^{ème} p sg aor epq sans augment* ἐκβαλε) : lancer dehors, rejeter
 ἐσθλός , ή , όν ²: bon, utile ; / τὰ ἐσθλά : les biens ;
 νύ , νυ , νυν ²: donc, assurément, certes, oui, voilà que ;
 ὄμνυμι ²: (ὄμοῦμαι , ὄμοσα , ὄμώμοκα ; *impf 3^{ème} p sg* ὄμνυε ; *inf aor* ὀμόσαι , *part. aor.* : ὀμόσας) : jurer, prêter serment ; (πρὸς + A : à)
 πάλαι ²: depuis longtemps ;
 χρήματα , χρημάτων (τά)²: les richesses, l'argent

Fréquence 3 :

ἄπειμι ^{1 3}: (*futur 3^{ème} p* : ἀπεσσεῖται ; *subj hom 3^{ème} p sg* ἀπέησιν) : être éloigné, être absent, être au loin ; / + G : rester loin de ;
 κέρδος , κέρδους / κέρδεος (τό)³: **1** le gain, le profit, l'intérêt ; **2** *au pl.* : expédients utiles, ruses profitables ;
 κτῆμα , κτήματος (τό)³: bien, objet ; choses précieuses ;

Fréquence 4 :

ἀτάρ ⁴: eh bien, mais, or ; quant à ; car ;
 βοῦς , βοός (ό,ή) (*A sg* βοῦν , *A pl* βοῦς / βόας , *G pl* βοῶν) ⁴: bœuf, vache, génisse
 ἱστίη , ης (ή)⁴: le foyer ;
 μηκέτι ⁴: ne ... plus (*négation subjective*)

τελέω / τελῶ ⁴: (*f* τελῶ , *aor* ἐτέλεσα ; *inf aor* : τελέσαι ; *aor P* ἐτελέσθην / τελέσθην) :
mener à terme, terminer, achever, mener à bien, accomplir, exécuter; / *hom* τελείω ; *3ème p sg*
pr. érique τελείεται ;

φθίνω ⁴: **1** se consumer, arriver à son terme; **2** s'écouler (*tps*) ;

ὡς *adv argumentatif* (ὡς / ὅς) ⁴: ainsi, de cette façon ;

Ne pas apprendre :

ἀγυρτάζω : recueillir, rassembler, ramasser, quêter

ἄγχι : près (*adv*) , à proximité, proche ;

ἀγχίθεος , ος , ον : tout proche des dieux, semblable aux dieux

ἀγχοῦ : *adv* : près, tout près ;

αἰτίζω : demander avec insistance, solliciter

ἄλλοιός , α , ον : différent ; d'une autre nature, d'une autre sorte ; autre qu'il faut, autre ; /

ἄλλοιός ... ἢ : autre (différent) ... que (de) ;

ἀμφοδόν : *neutre adv* : publiquement, ouvertement, aux yeux de tous

ἀπήματος , ος , ον : sain et sauf

ἀποπέμπω : (*impft* : ἀπέπεμπον ; *aor* ἀπέπεμψα ; *inf. aor* : ἀποπέμψαι) : **1** reconduire ; **2**
prendre congé de ; **3** renvoyer;

ἀποσπένδω : verser une libation, faire une libation

ἀφικάνω : arriver à (+ A)

βόσκω : nourrir

γενεά , γενεᾶς (ἡ) : la génération ; / *hom* γενεή , γενεῆς ;

γλαφυρός , ά , όν : creux, bien creusé ;

δήν : longtemps

δηρόν : longtemps, longuement ;

Δουλίχιον , Δουλιχίου (τό) : Doulikhion (*île*)

Δωδώνη , ης (ἡ) : Dodone, ville d'Épire, siège d'un temple oraculaire de Zeus : ses
prophètes interprétaient le bruissement des feuilles d'un chêne sacré.

εἶδομαι : (*3ème p sg aor* εἶσατο) : sembler , paraître ;

ἔμμεν , ἔμμεναι (*érique*)= εἶναι

ἔμπης : de toutes manières, de toute façon, dans tous les cas, en tout cas

ἐναίρω : (*impératif M hom 2ème p sg* ἐναίρειο) : tuer, anéantir, détruire

ἐναλίγκιος , ος , ον : +D : semblable à

ἐπακούω : + A (personne) *et* + A *ou* + G (chose) : écouter, entendre

ἐπαρτής , ής, ἐς : préparé, prêt

ἐπικεύθω : (*f* ἐπικεύσω) : cacher, dissimuler

ἐρίζω : (*opt aor hom 3^{ème} p sg* : ἐρίσσειεν) : + D : rivaliser avec ;

ἐρήρηες , ἐρήρων *pl* / ἐρήρος ,ος, ον : très attaché, très fidèle

ζωός , ζωή , ζών : vivant

Θεσπρωτοί , Θεσπρωτῶν (οἱ) : *subst.* : les Thesprotés (*peuple du SW de l'Épire*) ; *adj.* : des Thesprotés, Thesprotiens ;

Θρινακίη , ης (ή) : (*s e νήσος*) **1** *hom* Thrinakiè / Thrinacie ; **2** Sicile ;

καταθνητός , ή, όν : mortel, périssable

κατερύω : (*inf aor hom* κατειρύσθαι) : tirer en bas, mettre à la mer, porter à la mer

κειμήλιον , ου (τό) : richesse, bien précieux

κερδίων , ων, κερδίων *G* κερδίονος : plus profitable, plus rentable ; plus avantageux, plus utile

κῆρ , κηρός (τό) : le cœur; / περι κῆρι φιλεῖν : aimer de tout son cœur;

κουρίδιος , α, ον : légitime

κρυφηδόν : *adv* : en cachette, en secret

κῦμα , κύματος (τό) : la vague, la lame, la houle, les vagues ; le flot ;

λυκάδας , λυκάδαντος (ό) : période de temps : mois, année *ou* jour ? ;

μίγνυμαι (*f* μίζομαι ; *aor 1* ἐμείχθην , *aor 2* ἐμίγην , *part aor M* : μιγείς , μιγεῖσα ; *part aor P* μειχθείς , *pft* μέμιγμα , *part pft f sg* μεμιγμένη) : + D : **1** se mêler à ; **2** s'unir à, avoir des relations intimes avec, avoir des relations

νεμεσάομαι / νεμεσῶμαι / νεμεσῶμαι : (*subj aor 3^{ème} p sg hom* : νεμεσῆσεται) : + D : s'indigner contre qqn ;

νημερτέως : *adv.* : sans tromperie, de façon véridique

νόστος , νόστου (ό) : le retour

όδύσασθαι : (*aor 3^{ème} p pl épique* : ὀδύσαντο ; *de* *ὀδύσσομαι) : s'irriter contre (+ D)

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσέως (ό) : Ulysse (Ὀδυσῆα/ Ὀδυσῆ , Ὀδυσῆος : formes d'A et de G)

ὄλλυμαι : (ὀλοῦμαι , ὀλόμην , ὄλωλα) : (*aor hom sans augment 3^{ème} p p* ὄλοντο ; *subj 3^{ème} p sg* ὄληται) : périr, mourir , mourir de mort violente;

ὄλλυμι : (ὀλοῦμαι , ὄλεσα , ὄλώλεκα) : (*aor Hom* ὄλεσα) : perdre ;

ὄφρα : afin que, afin de ;

πατρίς , πατρίδος *adj* : des pères, des ancêtres, de la patrie ;

περιοῖδα : + G : savoir mieux que, s'y connaître mieux que

πίων , πίων / πείρα , πῖον , *G* πίονος : **1** plantureux, gras; **2** fertile, riche ;

πολύκλυστος , ος, ον G πολυκλύστου : aux vagues fortement agitées, déferlant

πολύπυρος , ος, ον : riche en blé

συναγείρω / ξυναγείρω : (aor συνήγειρα / hom ξυνάγειρα) : rassembler

σῶς , σῶς , σῶν (contraction de σάος) : sain et sauf, sauf, intact ; / *épaq et ionien* : σόος , σόη , σόον ;

τήκω : fondre, liquéfier ; faire fondre, épuiser, consumer ;

τῆλε : *prép.* + G : loin de ;

τρόπις , τρόπιος (ή) : la quille (d'un bateau)

ὔπατος , η,ον : le plus haut, le plus élevé, le plus grand ;

ὑψικόμος , ος , ον : à la haute chevelure, à la haute frondaison ; / G hom ὑψικόμοιο

Φαίηκες , Φαίηκων (οι) : les Phéaciens

Φείδων , Φείδωνος (ὁ) : Phidon

φιλότης , φιλότητος (ή) : tendresse, amour, relations intimes

χέρσος , χέρσου (ή) : la terre ferme

Grammaire :

impératifs présent et aoriste

subjonctif aoriste

emplois du subjonctif dans les subordinées, notamment finales

Comparaison de traductions :

... νημερτέως γάρ τοι μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω
ὡς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα ,
ἀγχοῦ , Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ ,
ζωοῦ · αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ ,
αἰτίζων ἀνὰ δῆμον .

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

... car c'est la vérité sans détour que je dis. Ulysse va rentrer : j'en ai eu la nouvelle non loin d'ici, au bon pays de Threspotie. Il vit ; il vous ramène un gros butin de prix, quêté parmi le peuple.

Traduction Mario Meunier (Belin 1961)

... car je veux te dire en toute sincérité et sans rien te cacher, tout ce que j'ai appris sur le retour d'Ulysse. Il est non loin d'ici, dans le pays des Threspotes ; il est vivant, et il ramène avec lui les précieux et les nombreux trésors qu'il sollicita à travers le pays.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

... ce que je vais te dire est conforme à la vérité.
J'ai entendu parler du retour de ton noble époux
non loin d'ici, dans le gras pays des Threspotes,
il est vivant et il rapporte maint trésor
gagné dans le pays.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Je te parlerai franchement et sans rien te cacher.
Ulysse va rentrer ; je viens d'en avoir la nouvelle :
Il vit non loin d'ici, dans le bon pays des Threspotes.
Il rapporte avec lui de nombreux et riches trésors
Glanés à travers le pays.

(...) ἄλλ' ἄρα οἱ τόγε κέρδιον εἴσατο θυμῷ,
χρήματ' ἀγυρτάζειν πολλὴν ἐπὶ γαῖαν ἰόντι·
ὥς περὶ κέρδεα πολλὰ καταθνητῶν ἀνθρώπων
οἷδ' Ὀδυσσεύς, οὐδ' ἄν τις ἐρίσσειεν βροτὸς ἄλλος.

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Mais il vit son profit à faire un long détour en quête de richesses : Ulysse n'est-il pas le plus entreprenant des hommes de ce monde ? Il n'a pas de rival !

Traduction Mario Meunier (Belin 1961) :

Mais il parut à son cœur plus avantageux de recueillir des richesses en parcourant la spacieuse terre. Car Ulysse s'y connaît plus, en expédients profitables, que tous les hommes mortels, et aucun autre humain ne saurait sur ce point rivaliser avec lui.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1982) :

(...) s'il ne lui avait paru profitable
d'aller de par le monde à la poursuite de richesses :
tant Ulysse connaît parmi les mortels son profit,
et sur ce point, nul ne peut lui en remonter !

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

(...) mais il a cru qu'il valait mieux d'abord
 Courir de par le monde afin d'amasser des richesses.
 Car après tout, Ulysse est bien le plus entreprenant
 Des hommes d'ici-bas, et nul n'arrive à sa cheville.

*Καί μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ζυναγείρατ' Ὀδυσσεύς ·
 καί νύ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι,
 τόσσα οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κεῖτο ἄνακτος.*

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Oui ! Phidon m'a montré tout le tas des richesses que ramenait Ulysse – de quoi bien vivre à deux pendant dix âges d'homme. Le manoir était plein de ces objets de prix.

Traduction Mario Meunier (Belin 1961) :

Il me montra toutes les richesses qu'Ulysse avait accumulées. Il y avait là de quoi nourrir de père en fils jusqu'à dix générations, tant étaient considérables les objets de prix qu'il avait déposés dans le palais du roi.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1982) :

Il me montra les biens qu'Ulysse avait accumulés :
 deux hommes en vivaient sur dix générations,
 si nombreux étaient ses trésors dans les salles du roi.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Il me montra les biens qu'Ulysse avait accumulés,
 De quoi bien vivre à deux pendant dix générations,
 Tant le palais du roi renfermait de trésors à lui.